

**Autoras:**

Esperanza Morales (Universidade de A Coruña)

Blanca Mallo García (Profesora de lengua de signos, Federación de Asociación de Persoas Xordas de Galicia)

Nancy Bobillo García (Intérprete en centros educativos públicos de Galicia)

**SISTEMA DE GLOSAS:**

<b>INTERPR.</b>	Interpretación del nivel discursivo de la glosa.
<b>MIMO/GESTUA.</b>	MIMO: Gestos que sustituyen completamente una acción (en cursiva). Suelen tener total autonomía, por lo que usualmente se corresponden con un vacío en el nivel de SIGNOS/EMBLEMAS. GESTUALIDAD: Gestos que complementan la parte signada.
<b>ESPACIO</b>	Uso discursivo del espacio: MIRADA: Dirección de la mirada del signante. Activa los locus. LOCUS: Lugar del espacio sígnico utilizado de forma sistemática, que bien puede ser activado por la mirada, bien por otros elementos lingüísticos como la deixis.
<b>CNM</b>	Componente no manual asociado a determinadas funciones discursivas como el FOCO (pregunta, sorpresa...) o el TÓPICO (levantamiento de cejas, torso inclinado...)
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	Discurso signado.
<b>VOCALIZ.</b>	Vocalización significativa asociada a la cadena signada o a otros niveles.
<b>TRADUCCIÓN</b>	Traducción al español del conjunto de la glosa.

## Formato

### Letra:

- Arial 10 en toda la transcripción.
- Arial 10 **negrita** en la columna que indica el nivel de glosa.
- Arial 10 MAYÚSCULA en el nivel de SIGNOS/EMBLEMAS.
- Arial 10 minúscula en el resto de la glosa.
- Arial 10 *cursiva* cuando se representa una acción MÍMICA.

### Abreviaturas en todos los niveles (exceptuando los SIGNOS/EMBLEMAS):

Se ha intentado escribir los conceptos utilizados de forma completa. No obstante, dado que el formato de tabla limita el espacio, en ocasiones se han utilizado las siguientes abreviaturas:

- Antec.: Antecedente.
- Suj.: Sujeto.
- Cl.: Clasificador.
- Anaf.: Anáfora o anafórico/a.
- Tóp.: Topico.
- Loc.: Locus.
- Mir.: Mirada.
- Izda.: izquierda.
- Dcha.: derecha.
- Pic.: Picapedrero // [Pic] cuando es aclaratorio, por ejemplo, para indicar la dirección del locus. La primera vez que se introduce, se indicará con una nota al pie.
- Hi.: Hija // [Hi] cuando es aclaratorio. La primera vez que se introduce, se indicará con una nota al pie.
- P.: Padre // [P] cuando es aclaratorio. La primera vez que se introduce, se indicará con una nota al pie.
- S: Sol // [S] cuando es aclaratorio. La primera vez que se introduce, se indicará con una nota al pie.
- Nu: Nubes// [Nu] cuando es aclaratorio. La primera vez que se introduce, se indicará con una nota al pie.
- Vi: Viento // [Vi] cuando es aclaratorio. La primera vez que se introduce, se indicará con una nota al pie.
- Mon: Montaña // [Mon] cuando es aclaratorio. La primera vez que se introduce, se indicará con una nota al pie.
- Mar: Mar // [Mar] [Mon] cuando es aclaratorio. La primera vez que se introduce, se indicará con una nota al pie.
- 1ª p. foco: primera parte del foco.
- 2ª p. foco: segunda parte del foco.
- Tóp.: Tópico.

**Sistema de transcripción del nivel SIGNOS/EMBLEMAS**

<b>GLOSA</b>	<b>DESCRIPCIÓN</b>	<b>EJEMPLO</b>
PADRE	Palabra de la lengua de signos.	PADRE
POR.LA.MAÑANA	Una única palabra en lengua de signos.	PICAR.PIEDRA
-ASP ASP.FREC ASP.DUR ASP.PERF ASP.GRAD ASP.ITER	Aspecto. Frecuentativo. Durativo. Perfectivo. Gradual. Iterativo.	ENCOGERSE-ASP.GRAD
-PLU, -PLU.DISTR	Plural Plural distributivo como morfema verbal para indicar que la acción verbal se dirige a varios objetos o receptores.	MÁS.SUPERL <sup>7</sup> -PLU.DISTR.
-DUAL DEIX.PERS.1,2,3-DUAL	Deixis de persona con un plural dual.	DEIX.PERS.1-DUAL
-INTENS	Intensificador Morfema verbal (con valor adverbial). También se acompaña de un componente no manual, simultáneo con el signo léxico. Morfema adjetival	NO.VALER.NADA-INTENS  FUERTE-INTENS
-SUPERL	Superlativo	MÁS-SUPERL
CL.persona, niño, etc.  CL.personas-VERBO	Clasificador y la especificación del referente previamente citado.  Clasificador como morfema verbal.	CL.hija  CL.montaña-DERRUMBARSE-ASP-GRADUAL
DEIX.PERS.1, 2, 3	Deixis de persona (primera, segunda y tercera); se corresponde en español con los pronombres personales.	DEIX.PERS.1
DEIX.PERS.1, 2, 3.  DEIX.PERS.1, 2, 3.objeto, persona	Deixis de persona (primera, segunda y tercera); se corresponde en español con los pronombres personales. En el caso de esta narrativa, se puede indicar el personaje referenciado para clarificar.	DEIX.PERS.1  DEIX.PERS.1.viento

DEIX.PERS.1, 2, 3-PLU	Deixis de persona plural: 'nosotros', 'vosotros', 'ellos'.	DEIX.PERS.1-PLU
VERBO-DEIX.PERS.1-2, 2-3, 3-3	Deixis como morfema verbal incorporado en la forma verbal.	RESPONDER-DEIX.PERS.2-1
DEIX.PERS.objeto/persona	Deixis de objeto o persona situada en el espacio sígnico. El referente se indica en minúscula.	DEIX.PERS.viento
DEIX.TEMP.	Deixis como morfema verbal de tiempo.	CONTACTAR-DEIX.TEMP [PASADO]
DEIX.LUG.	Deixis de lugar y la especificación del referente al que se refiere en minúscula.	DEIX.LUG.mar
Celda dividida en dos filas	Se indica que el signante utiliza las dos manos de manera lingsticamente significativa. La celda de arriba indica la parte signada con la mano izquierda. La de abajo indica la mano derecha.	CL.montaaa [mano izquierda] SOPLAR-ASP.ITER [mano derecha]
[mano izquierda] [mano derecha]	Se indica cuando el signante utiliza una mano marcada para realizar un signo.	DEIX.PERS.3 [mano izquierda]

## EL PICAPEDRERO

1)

<b>INTERPR.</b>		Antec. del tópico		Sujeto. Tópico con función cohesiva.	Verbo	Objeto	Clasificador nominal. El espacio del locus marca el lugar asignado al referente y se refuerza con la mirada.				
<b>MIMO/ GESTUA.</b>											
<b>ESPACIO</b>								Mirada: derecha Locus: derecha [Pic]*			
<b>CNM</b>				Levantamiento de cejas							
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	PADRE	E	HIJO	GEN.FEM	DEIX.PERS.1-DUAL	HIJO	GEN.FEM	QUERER	CASAR	HOMBRE	PERSONA
<b>VOCALIZ.</b>											
<b>TRADUC.</b>	Érase una vez un padre y una hija.			La hija quería casarse con un hombre...							

\*Pic: Picapedrero

2)

<b>INTERPR.</b>	Sujeto. Tópico con función cohesiva. Antecedente: HOMBRE (ya citado)  Cl. nominal				Cl. nominal			Tópico anaf. Antecedente: HOMBRE (ya citado)			Tópico anaf. Antecedente: HOMBRE (ya citado)	
<b>MIMO/GESTUA.</b>												
<b>ESPACIO</b>								Locus: derecha [Pic]		Locus: derecha [Pic]		
<b>CNM</b>								Tópico		Tópico		
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	HOMBRE	PERSONA	TRABAJAR	SER	PIEDRA	SECTOR	PICAR.PIEDRA	DEIX.PERS.3	PIEDRA	DEIX.PERS.3	MISMO	
<b>VOCALIZ.</b>												
<b>TRADUC.</b>	... que trabajaba picando piedra; ese mismo [con el que se quería casar la chica].											

3)

<b>INTERPR.</b>	Sujeto		Verbo deíctico (tipo 3)	Transición hacia el locus derecha	Realización del signo en el locus de HOMBRE.
<b>MIMO/ GESTUA.</b>					
<b>ESPACIO</b>			Locus: derecha [Pic]	Inicio del giro del tronco a la derecha	Locus: derecha [Pic]
<b>CNM</b>					
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	MUJER	ENCANTAR-INTENS	ENAMORAR- DEIX.PERS.1-3	QUERER	CASAR
<b>VOCALIZ.</b>					
<b>TRADUCCIÓN</b>	La chica estaba enamoradísima y quería casarse.				

4)

<b>INTERPR.</b>			Rol: padre			
	El rol se introduce después de presentar al personaje.	Estilo directo	Deixis social [La hija se sitúa más bajo y el pa- dre más alto]			
<b>MIMO/ GESTUA.</b>			Enfado		<i>Echar las manos a la cabeza</i>	
<b>ESPACIO</b>			Mirada: abajo-derecha Locus: [Hi]* Torso: derecha			
<b>CNM</b>						
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	PADRE	NO	DEIX.PERS.2	LOCO	EXAGERAR	EXAGERAR-INTENS
<b>VOCALIZ.</b>						
<b>TRADUCCIÓN</b>	Y el padre le dijo: ¡No! ¡Estás loca!...					

\*Hi: Hija

5)

	Rol: padre							
<b>INTERPR.</b>	Al subir ligeramente la mirada es posible que se está creando otro locus dentro del locus principal.				Cambia la mirada para simular el rol de picapedrero con tono despectivo (es un rol dentro de otro rol)	Hay una disociación entre la mirada y el locus, activado por el deictico.		
<b>MIMO/ GESTUA.</b>								
<b>ESPACIO</b>	Mirada: ligeramente arriba-derecha [Pic] Locus: derecha [Hi]					Mirada: ligeramente arriba-derecha [Pic] Locus: derecha [Hi]		
<b>CNM</b>				Sin valor				
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	DEIX.PERS-3	PERSONA	SIN.VALOR-INTENS	HOMBRE	PICAR.PIEDRA	DEIX.PERS-3	SIN.VALOR	POR.FAVOR
<b>VOCALIZ.</b>								
<b>TRADUC.</b>	"... pero si ese hombre no vale nada; es un simple picapedrero, ¡por favor!"							



6)

<b>INTERPR.</b>	Rol: padre									
						Conector nominal causal	Repetición cohesiva			
<b>MIMO/ GESTUA.</b>										
<b>ESPACIO</b>	Mirada: abajo Locus: [Hi]		Transición mirada: arriba-izquierda (hacia el sol)		Mirada: arriba-izquierda Locus: [S]*					
<b>CNM</b>										
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	DEIX.PERS.2	MEJOR	CASAR	SOL	PRESENTAR-DEIX.PERS.sol	MOTIVO	SOL	BUENO-INTENS	FUERTE-INTENS	
<b>VOCALIZ.</b>										
<b>TRADUCCIÓN</b>	“Es mejor que te cases con el sol, porque él es muy bueno y muy fuerte.”									

\* S: Sol

7)

<b>INTERPR.</b>	Rol: padre						
<b>MIMO/GESTUA.</b>							
<b>ESPACIO</b>	Mirada: abajo [Hi] Locus: abajo-derecha [Hi]						
<b>CNM</b>							
<b>SIGNOS/EMBLEM.</b>	MÁS-SUPERL	MÁS.QUE	TODO	MEJOR	QUERER	MANDAR-DEIX.PERS.1-2	VENIR-IMPERATIVO
<b>VOCALIZ.</b>	Más						
<b>TRADUCCIÓN</b>	"Es el que puede sobre todas las cosas. Es lo mejor. Lo quiero así. Te lo ordeno. ¡Vamos!"						

8)

<b>INTERPR.</b>		Rol: narrador	Semi-rol: hija				
<b>MIMO/GESTUA.</b>	<i>El padre toma a la hija de la mano y se la lleva caminando.</i>		Imitación del estado de ánimo de la hija disgustada.			Imitación del estado de ánimo de la hija resignada.	
<b>ESPACIO</b>						Transición del torso hacia la izquierda	
<b>CNM</b>							
<b>SIGNOS/EMBLEM.</b>		MUJER	QUERER	NO-INTENS	QUERER	NO-INTENS	AGUANTAR.CON.PACIENCIA-INTENS
<b>VOCALIZ.</b>							
<b>TRADUCCIÓN</b>	La hija no quería de ninguna manera, pero aguantaba resignada la situación.						

9)

<b>INTERPR.</b>	Semi-rol: hija			
	Conector causal			
<b>MIMO/GESTUA.</b>				
<b>ESPACIO</b>	Torso hacia izquierda	Mirada: arriba-izquierda Locus: [P]*		
<b>CNM</b>	Con resignación			
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	PORQUE-MOTIVO <sub>1</sub>	PADRE	ORDENAR-DEIX.2-1	AGUANTAR.CON.PACIENCIA-INTENS
<b>VOCALIZ.</b>				
<b>TRADUCCIÓN</b>	Porque su padre le ordenaba; tenía que tener paciencia.			

\* P: Padre.

1: La palabra PORQUE pierde un tiempo (una sílaba) para unirse a la palabra MOTIVO; parece que hay un proceso de conversión en una sola palabra.

10)

<b>INTERPR.</b>	Semi-rol: hija			
<b>MIMO/GESTUA.</b>				
<b>ESPACIO</b>	Locus: arriba-izquierda [P]			
<b>CNM</b>	Con resignación			
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	CL.mano de la niña-ARRASTRAR-DEIX.PERS.1-3 <sub>2</sub>			
<b>VOCALIZ.</b>				
<b>TRADUCCIÓN</b>	La hija fue arrastrada cogiéndola el padre de la mano.			

2: Verbo deíctico inverso "la lleva": 1-paciente/3-agente.

11)

<b>INTERPR.</b>	Rol: padre	
	El rol se marca con el mimo.	
<b>MIMO/ GESTUA.</b>	Gestualidad de seriedad y determinación del padre al caminar.	
<b>ESPACIO</b>		
<b>CNM</b>		
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	CL.mano-TIRAR de la hija	CL.mano-LLEVAR a la hija de la mano
<b>VOCALIZ.</b>		
<b>TRADUCCIÓN</b>	El padre tiraba de la hija y seguía caminando hacia delante.	

12)

<b>INTERPR.</b>	Semi-rol: padre. La combinación de mirada hacia el centro (marca de narrador) con uso de la mímica y el locus-torso hacia la izquierda demuestra que es un semi-rol.					
<b>MIMO/ GESTUA.</b>	<i>El padre se protege del sol.</i>					
<b>ESPACIO</b>	Torso: izquierda Mirada: centro [narrador] Locus: [S]					
<b>CNM</b>						
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	LLEGAR	CASUALIDAD	SOL	ENORME	CL.sol grande-HABER	CALIENTE-INTENS
<b>VOCALIZ.</b>						
<b>TRADUCCIÓN</b>	Y justo llegó hacia donde estaba el sol. Era enorme y muy caliente. Este calor le inundaba la cara y le obligaba a protegerse del mismo.					

13)

<b>INTERPR.</b>	Semi-rol: padre (continuación)
<b>MIMO/ GESTUA.</b>	<i>El padre se protege del sol.</i>
<b>ESPACIO</b>	Torso: izquierda Mirada: arriba-izquierda Locus: [S]
<b>CNM</b>	
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	CL.calor del sol-ACERCARSE.A.LA.CARA-DEIX.PERS.3-1
<b>VOCALIZ.</b>	
<b>TRADUCCIÓN</b>	El calor le inundaba la cara y le obligaba a protegerse.

14)

<b>INTERPR.</b>	Rol: padre. El rol se marca con el mimo. Este rol queda demostrado a partir de la glosa 15, cuando ya hay un diálogo entre ambos personajes.			Rol: narrador (hace un inciso aclaratorio).
<b>MIMO/ GESTUA.</b>	<i>El padre está molesto por el sol.</i>			
<b>ESPACIO</b>		Torso: izquierda Mirada: arriba-izquierda Locus: [S]	Mirada: abajo-derecha Locus: [Hij]	Mirada: centro
<b>CNM</b>				
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	CL.mano de hija-LLEVAR.DE.LA.MANO	CL.hija-SITUAR.DELANTE (del padre)	DEIX.PERS.3	HIJO
<b>VOCALIZ.</b>				
<b>TRADUCCIÓN</b>	Entonces se paró y la situó (a la hija) delante de él			

15)

<b>INTERPR.</b>	Rol: padre	
<b>MIMO/ GESTUA.</b>	<i>El padre se protege del sol.</i>	<i>Grita.</i>
<b>ESPACIO</b>	Mirada: arriba-izquierda Locus: [S]	
<b>CNM</b>		
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>		GRITAR-INTENS
<b>VOCALIZ.</b>		ah,ah,ah...
<b>TRADUCCIÓN</b>	Y gritó para llamar al sol: "¡Eh!"	

16)

<b>INTERPR.</b>		Rol: sol
<b>MIMO/ GESTUA.</b>		<i>¿Qué? (dice grandilocuente)</i>
<b>ESPACIO</b>		Mirada: abajo-derecha Locus: [P]
<b>CNM</b>		Con extrañeza.
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	SOL	QUERER
<b>VOCALIZ.</b>	qué	
<b>TRADUCCIÓN</b>	Y el sol, grandilocuente, le contestó: "¿Qué quieres?"	

17)

<b>INTERPR.</b>	Rol: padre						
<b>MIMO/ GESTUA.</b>	<i>El padre se protege del sol.</i>	<i>El padre está molesto por el sol.</i>					
<b>ESPACIO</b>	Mirada: arriba-izquierda Locus: [S]			Mirada: abajo-derecha Locus: [Hi]		Mirada: arriba-izquierda Locus: [S]	
<b>CNM</b>							
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>		DEIX.PERS.1	QUERER	DEIX.PERS.3	HIJO	CASAR	DEIX.PERS.2
<b>VOCALIZ.</b>							
<b>TRADUCCIÓN</b>	"Y el padre, protegiéndose de su calor, le dijo: 'quiero que mi hija se case contigo'."						

18)

<b>INTERPR.</b>	Durante el cambio de rol se introduce al sol, aunque hoy hay marcas formales del rol de narrador.	Rol: sol
<b>MIMO/ GESTUA.</b>	<i>El sol aparece resplandeciente y enorme.</i>	
<b>ESPACIO</b>	Mirada: abajo-derecha Locus: abajo-derecha [P]	
<b>CNM</b>	Pregunta extrañado y sorprendido	
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	SOL	DEIX.PERS.1-INTENS
<b>VOCALIZ.</b>	yo	
<b>TRADUCCIÓN</b>	Y el sol, enorme y resplandeciente, contestó extrañado y sorprendido: "¿Yo?"	

19)

<b>INTERPR.</b>	Rol: sol		
<b>MIMO/GES-TUA.</b>	<i>El sol aparece resplandeciente</i>		
<b>ESPACIO</b>	Mirada: abajo-derecha Locus: [P]		
<b>CNM</b>	Pregunta extrañado.		
<b>SIGNOS/EMBLEM.</b>		POR.QUÉ	
<b>VOCALIZ.</b>			
<b>TRADUCCIÓN</b>	“¿Por qué?”		

20)

<b>INTERPR.</b>	Rol: sol			
<b>MIMO/GES-TUA.</b>	<i>El sol aparece resplandeciente</i>			
<b>ESPACIO</b>	Mirada: abajo-derecha Locus: [P]			
<b>CNM</b>		Sorpresa y pregunta con extrañeza y curiosidad		
<b>SIGNOS/EMBLEM.</b>		QUERER	DEIX.PERS.2-DEIX.PERS.1	CASAR
<b>VOCALIZ.</b>			a mí	por
<b>TRADUCCIÓN</b>	“¿Por qué prefieres que se case conmigo?”			



21)

<b>INTERPR.</b>	Rol: padre				
<b>MIMO/ GESTUA.</b>	<i>El padre se protege del sol.</i>		<i>El padre está molesto por el sol.</i>		
<b>ESPACIO</b>		Mirada: arriba-izquierda Locus: [S]			
<b>CNM</b>					
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>		POR.QUÉ	MOTIVO	DEIX.PERS.2	FUERTE
<b>VOCALIZ.</b>					
<b>TRADUCCIÓN</b>	A lo que el padre respondió: "Porque tú eres fuerte..."				

22)

<b>INTERPR.</b>	Rol: padre				
<b>MIMO/ GESTUA.</b>	<i>El padre está molesto por el sol.</i>				
<b>ESPACIO</b>	Mirada: arriba-izquierda Locus: [S]				
<b>CNM</b>					
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	SOL	CL.rayos del sol-DAR.CALOR-DEIX.PERS.3-1		MÁS.SUPERL <sup>3</sup> -PLU.DISTR.	
<b>VOCALIZ.</b>					
<b>TRADUCCIÓN</b>	"...y tus rayos nos dan calor y puedes más que todas las cosas".				

3: Triple reduplicación

23)

<b>INTERPR.</b>	Durante el cambio de rol se introduce al sol, aunque hoy hay marcas formales del rol de narrador.	Rol: sol	
<b>MIMO/ GESTUA.</b>		¡Ah!	<i>El sol aparece resplandeciente</i> [al principio con las dos manos, luego con la mano izquierda para signar la palabra con la otra]
<b>ESPACIO</b>			Mirada: abajo-derecha Locus: [P]
<b>CNM</b>			Con intensidad
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	SOL		NO-INTENS
<b>VOCALIZ.</b>			
<b>TRADUCCIÓN</b>	Y el sol respondió: "Ah, ya veo pero ¡no!"		

24)

<b>INTERPR.</b>	Rol: sol		
<b>MIMO/ GESTUA.</b>	<i>El sol aparece resplandeciente [mano izquierda]</i>		
<b>ESPACIO</b>	Mirada: abajo-derecha Locus: [P]		
<b>CNM</b>			
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	DEIX.PERS.2	EQUIVOCARSE	NO
<b>VOCALIZ.</b>			
<b>TRADUCCIÓN</b>	"Estás equivocado. ¡Nooo!"		

25)

<b>INTERPR.</b>	Rol: sol		
	Se observa un resto de estructura bipartita de foco gramaticalizado (la pausa entre “fuerte” y “no” es mínima).		
<b>MIMO/ GESTUA.</b>			
<b>ESPACIO</b>	Mirada: abajo-derecha Locus: [P]		
<b>CNM</b>			
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	DEIX.PERS.1	FUERTE	NO
<b>VOCALIZ.</b>			
<b>TRADUCCIÓN</b>	“Yo no soy fuerte”.		

26)

<b>INTERPR.</b>	Rol: sol			
	Estructura enfática (1° Parte foco)	Foco	No coincide la mirada y la deixis. Hay dos locus activos, el del padre y el de nubes.	
<b>MIMO/ GESTUA.</b>				
<b>ESPACIO</b>	Mirada: abajo-derecha Locus: [P]		Mirada: abajo-derecha [P] Locus de la deixis: izquierda [Nu]	
<b>CNM</b>	Con énfasis y con apelación al interlocutor.			
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	FUERTE-INTENS	SER	NUBES	DEIX.PERS.nubes-INTENS DEIX.PERS.nubes-INTENS
<b>VOCALIZ.</b>				
<b>TRADUCCIÓN</b>	“[Quienes son realmente] fuertes son las nubes...”			

27)

<b>INTERPR.</b>	Rol: sol			
<b>MIMO/ GESTUA.</b>				
<b>ESPACIO</b>	Mirada: abajo -derecha Locus: [P]			
<b>CNM</b>	zzz "encogerse"			
<b>SIGNOS/ EM- BLEM</b>	MOTIVO	DEIX.PERS.1	SOL	CL.sol / CL.nubes-TAPAR.EL.SOL
<b>VOCALIZ.</b>	"por"			
<b>TRADUCCIÓN</b>	"... porque me tapan."			

28)

<b>INTERPR.</b>	Rol: sol			
	A pesar de que presenta al sol como si fuera el narrador en ningún momento existen marcas de cambio de rol. Se repite "sol" como un elemento referencial y cohesivo.			
<b>MIMO/GES- TUA.</b>				
<b>ESPACIO</b>	Mirada: abajo -derecha Locus: [P]			
<b>CNM</b>		gradualmente ("zzz")		
<b>SIGNOS/ EMBLEM</b>	SOL	ENCOGERSE-ASP.GRAD	CL.sol / SIN.VALOR	
<b>VOCALIZ.</b>				
<b>TRADUCC.</b>	"y me voy haciendo más pequeño".			

29)

<b>INTERPR.</b>	Rol: sol				
<b>MIMO/GESTUA.</b>					
<b>ESPACIO</b>	Mirada: abajo-derecha Locus: [P]			Mirada: abajo-derecha Locus: [P] Locus de la deixis: izquierda [Nu]	
<b>CNM</b>					
<b>SIGNOS/ EMBLEM</b>	NUBES	FUERTE-INTENS	VENCER-DEIX.PERS.3-1	MEJOR	DEIX.PERS.3 [mano izquierda]
<b>VOCALIZ.</b>					
<b>TRADUCC.</b>	"Las nubes son muy fuertes y pueden vencerme. Mejor ellas."				

30)

<b>INTERPR.</b>	Rol: padre				
<b>MIMO/GESTUA</b>	<i>El padre se protege del sol</i>				
<b>ESPACIO</b>	Mirada: arriba-izquierda Locus: [S]	Mirada: arriba-izquierda Locus: arriba-izquierda [S] Locus de la deixis: derecha [Nu]	Mirada: arriba-izquierda Locus: [S]		
<b>CNM</b>					
<b>SIGNOS/ EMBLEM</b>	AH	NUBE	DEIXIS.PERS.3	BIEN	VALE GRACIAS
<b>VOCALIZ.</b>					
<b>TRADUCC.</b>	"Ah, las nubes; bien, vale gracias."				

31)

<b>INTERPR.</b>	Rol: narrador Deixis social.			Semi-rol: hija					
<b>MIMO/GESTUA</b>									
<b>ESPACIO</b>	Mirada: abajo-derecha Locus: [Hi]			Mirada: centro			Mirada: derecha Locus: [Pic]		
<b>CNM</b>									
<b>SIGNOS/ EMBLEM</b>	DEIXIS.PERS.mujer	MUJER	HIJO	ALIVIO	MENOS.MAL	MOTIVO	OBJETIVO	QUERER	PERSONA
<b>VOCALIZ.</b>						por			
<b>TRADUCC.</b>	Y la hija pensó: "Uff, qué alivio". Porque ella quería al otro hombre.								

32)

<b>INTERPR.</b>	Semi-rol: hija						Prepara el final del semi-rol apoyado en la mirada.	Marcador metadiscursivo de conclusión.
<b>MIMO/GESTUA</b>								
<b>ESPACIO</b>	Mirada: derecha Locus: [Pic]						Mirada: centro	
<b>CNM</b>					con esfuerzo			
<b>SIGNOS/ EMBLEM</b>	PART.ANAF	HOMBRE	DEIX.PERS.1	ENCANTAR	PICAR.PIEDRA	DISGUSTAR	SOPORTAR	YA.ESTÁ
<b>VOCALIZ.</b>				"po"				
<b>TRADUCC.</b>	Le gustaba el picapedrero y seguía disgustada soportando la situación.							

33)

<b>INTERPR.</b>		Rol: padre			
<b>MIMO/GESTUA</b>		<i>El padre camina con esfuerzo</i>			
<b>ESPACIO</b>					Mirada: arriba-izquierda Locus: [Nu]
<b>CNM</b>					nubes espesas [ceño fruncido]
<b>SIGNOS/ EMBLEM</b>	PADRE	"VAMOS"	LLEVAR.HIJA.DE.LA.MANO-ASP.CONT	IR	NUBE
<b>VOCALIZ.</b>					
<b>TRADUCC.</b>	Y el padre dijo: "Vamos". Y cogió a la niña y fue hacia las espesas nubes.				

34)

<b>INTERPR.</b>	Rol: padre			
<b>MIMO/GESTUA</b>	<i>Va buscando y encuentra las nubes</i>	<i>Ah</i>		<i>Llama a las nubes</i>
<b>ESPACIO</b>	Mirada: arriba-izquierda Locus: [Nu]			
<b>CNM</b>				
<b>SIGNOS/ EMBLEM</b>			DEIX.LUG.nubes	"EH"
<b>VOCALIZ.</b>				
<b>TRADUCC.</b>	Y empezó a buscar entre ellas y dijo: "Ahí, eh, eh"			

35)

<b>INTERPR.</b>		Rol: nubes			
<b>MIMO/GESTUA.</b>		<i>Las nubes se dan por aludidas</i>			<i>¿qué?</i>
<b>ESPACIO</b>		Mirada: abajo-derecha Locus:[P]			
<b>CNM</b>			Pregunta con duda y sorpresa		
<b>SIGNOS/EMBLEM.</b>	NUBE		DEIX.PERS.1	HOLA	
<b>VOCALIZ.</b>					
<b>TRADUCCIÓN</b>	Y las nubes respondieron: “¿Es a nosotras? ¿Qué quieres?”				

36)

<b>INTERPR.</b>	Rol: padre					
			Hay una incorporación del espacio mímico utilizado en la glosa anterior en el espacio discursivo asignado a los personajes (la deixis de hija se sitúa detrás del personaje de padre). Es un elemento de cohesión y coherencia.			
			Tópico discursivo			
<b>MIMO/GESTUA.</b>	<i>¡Estoy aquí!</i>	<i>¡Estoy aquí!</i>				
<b>ESPACIO</b>						
<b>CNM</b>	Mirada: arriba-izquierda Locus: [Nu]		Mirada: abajo atrás-derecha Locus:[Hi]		Mirada: arriba-izquierda Locus:[Nu]	
<b>SIGNOS/EMBLEM.</b>		DEIX.PERS.1	HIJO	DEIX.PERS.3	QUERER	CASAR DEIX.PERS.2
<b>VOCALIZ.</b>						
<b>TRADUCCIÓN</b>	Y el padre respondió: “Estoy aquí. Mi hija, yo quiero que se case contigo.”					



37)

<b>INTERPR.</b>		Rol: nube				
<b>MIMO/GESTUA.</b>		Gestualidad (“¡qué raro! ¡No lo esperaba!”)				
<b>ESPACIO</b>		Mirada: abajo-derecha Locus: [P]				
<b>CNM</b>		Pregunta Sorpresa y extrañeza				
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	NUBE	DEIXIS.PERS.1				POR.QUÉ
<b>VOCALIZ.</b>						
<b>TRADUCCIÓN</b>	Entonces la nube sorprendida y extrañada respondió: “¿Yo? ¿Por qué?”					

38)

<b>INTERPR.</b>	Rol: padre						
	Proposición explicativa que recupera información previa que necesita el interlocutor (personaje de nubes). La marca formal es el levantamiento de cejas. Así se inicia la correferencialidad que continúa después.					Deixis temporal correferencial con el marco anterior.	
<b>MIMO/GESTUA.</b>	¡Claro!						
<b>ESPACIO</b>	Mirada: arriba-izquierda Locus: [Nu]				Mirada: hacia atrás [S] Locus temporal: [Marco anterior en donde actúa el sol]		
<b>CNM</b>							
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>		PORQUE	DEIX. PERS. 2	ANTES	PART.ANAF	DEIX.PERS.1	CONTACTAR-DEIX.TEMP [PASADO]
<b>VOCALIZ.</b>							
<b>TRADUCCION</b>	“Claro, porque tú- es que antes yo hablé con...”						

39)

<b>INTERPR.</b>	Rol: padre					
				Deixis temporal correferencial con el marco anterior. Activa el locus temporal.		
<b>MIMO/GESTUA.</b>						
<b>ESPACIO</b>	Mirada: arriba-izquierda Locus: [Nu]			Locus temporal: [S]		
<b>CNM</b>						
<b>SIGNOS/ EMBLEM</b>	SOL	DECIR	DEIX.PERS.2	FUERTE	MÁS.QUE-DEIX.TEMP.sol	SOL
<b>VOCALIZ.</b>						
<b>TRADUCCIÓN</b>	“... el sol y me dijo que tú eras más fuerte que él”.					

40)

<b>INTERPR.</b>		Rol: nube								
<b>MIMO/GESTUA.</b>										
<b>ESPACIO</b>		Mirada abajo-derecha Locus: [P]								
<b>CNM</b>									pregunta	pregunta
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	NUBE	SÍ	SER.VERDAD	DEIX.PERS.1	MÁS.QUE	SOL	SÍ	SER.VERDAD	MOTIVO	MOTIVO
<b>VOCALIZ.</b>								por	por	
<b>TRADUCCIÓN</b>	La nube contestó: “Sí, es verdad, valgo más que el sol. Pero ¿por qué? ¿por qué?”									

41)

<b>INTERPR.</b>	Rol: padre										
<b>MIMO/GES-TUA.</b>											
<b>ESPACIO</b>	Mirada: arriba-izquierda Locus: [Nu]					Mirada: atrás abajo-derecha Locus: [Hi]		Mirada arriba-izquierda Locus: [Nu]			
<b>CNM</b>											
<b>SIGNOS/EMBLEM.</b>	MOTIVO	DEIX.PERS.2	FUERTE	ENTONCES	DEIX.PERS.1	QUERER	HIJO	CASAR	ORGULLO	BIEN	FUERTE
<b>VOCALIZ.</b>											
<b>TRADUCCIÓN</b>	"Porque como tú eres fuerte, quiero que mi hija se case contigo. Y sería un orgullo porque tú eres fuerte".										

42)

<b>INTERPR.</b>	Rol: nube										
	Estructura de foco contrastivo (dos focos)										
<b>MIMO/GESTUA.</b>											
<b>ESPACIO</b>	Mirada: abajo-derecha Locus: [P]										
<b>CNM</b>				Énfasis: 1ª p. foco	Distensión: Foco	Pregunta: 1ª p. foco			Respuesta: Foco		
<b>SIGNOS/EMBLEM.</b>	NUBES	NO	DEIX.PERS.1	FUERTE	NO	FUERTE	EL.MÁS	QUÉ	VIENTO	MÁS.QUE.3-1	
<b>VOCALIZ.</b>											
<b>TRADUCCIÓN</b>	Dijo la nube: "¿Fuerte yo? No; el más fuerte de todos es el viento; más que yo".										

43)

<b>INTERPR.</b>	Rol: nube						
		Tópico con función condicional	Posible función: aspecto puntual				
<b>MIMO/ GESTUA.</b>							
<b>ESPACIO</b>		Mirada: abajo-derecha Locus: [P]					
<b>CNM</b>		Levantamiento de cejas					
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	¡UY!	SOPLAR	AL.MOMENTO	NUBES	CL.nube-DESHACER	DEIX.PERS.1	SIN.VALOR
<b>VOCALIZ.</b>							
<b>TRADUCCIÓN</b>	“En cuanto sopla, me deshago rápidamente”.						

44)

<b>INTERPR.</b>	Rol: padre								
		Pregunta retórica de si/no							
<b>MIMO/ GESTUA.</b>									
<b>ESPACIO</b>		Mirada: arriba-izquierda Locus: [Nu]							
<b>CNM</b>		Desconcierto, inesperadamente Pregunta							
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	AH	NUBES	FUERTE	NO	SIN.VALOR	VIENTO	MÁS	AH	
<b>VOCALIZ.</b>									
<b>TRADUCCIÓN</b>	“Ah, o sea, ¿que las nubes no son fuertes y el viento vale más que ellas?”								

45)

<b>INTERPR.</b>		Semi-rol: narrador (hija)		Tópico discursivo: Parece correferencial de toda la proposición, ya que vincula un contenido expresado ya previamente (el hecho de la hija quiera al picapedrero).			
<b>MIMO/ GESTUA.</b>							
<b>ESPACIO</b>				Mirada: abajo-derecha Locus: [Hi]	Locus: atrás-derecha [Hi]		Mirada -derecha Locus anafórico: [Pic]
<b>CNM</b>				Levantamiento de cejas			
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	HIJO	ALIVIAR	MOTIVO	HIJO-GEN.FEM	DEIX.PERS.3	TENER.OBJETIVO-INTENS	MISMO
<b>VOCALIZ.</b>	hija		por				
<b>TRADUCCIÓN</b>	La hija sintió gran alivio porque ella seguía queriendo al mismo...						

46)

<b>INTERPR.</b>	El signo lo ejecuta en el locus del picapedrero						
<b>MIMO/ GESTUA.</b>							
<b>ESPACIO</b>	Mirada: derecha Signo y locus: [Pic]			Mirada: centro			
<b>CNM</b>							
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	PERSONA		PART.ANAF	HOMBRE	PICAR.PIEDRA-ASP.CONT		
<b>VOCALIZ.</b>							
<b>TRADUCCIÓN</b>	... hombre, aquél que picaba montículos de...						

47)

<b>INTERPR.</b>				
<b>MIMO/ GESTUA.</b>				
<b>ESPACIO</b>				
<b>CNM</b>				
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	TIERRA	PIEDRA	CL...montículo de piedras-HABER	PICAR.PIEDRA
<b>VOCALIZ.</b>				
<b>TRADUCCIÓN</b>	...tierra y piedra.			

48)

<b>INTERPR.</b>	Semi-rol: hija	El semi-rol de hija va cambiando al rol de narrador		
				Marcador meta discursivo de conclusión
<b>MIMO/ GESTUA.</b>				
<b>ESPACIO</b>	Mirada: derecha Locus: [Pic]			
<b>CNM</b>				
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	VER-DEIX.PERS.3	ALIVIAR	PACIENCIA	YA.ESTÁ
<b>VOCALIZ.</b>				
<b>TRADUCCIÓN</b>	Y ella se lo imaginaba e intentaba tener paciencia.			

49)

<b>INTERPR.</b>	La mirada hacia el locus de hija indicaría un rol de padre, sin embargo es el narrador el que presenta al personaje del padre. Consideramos que se trata de una transición hacia el rol de padre (no un semi-rol)	Rol: padre					
<b>MIMO/ GESTUA.</b>							
<b>ESPACIO</b>	Mirada: abajo-derecha Locus: [Hi]						
<b>CNM</b>		enfadado					
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	PADRE	VAMOS	DESESPERARSE	PADRE	UN.POCO	ENRABIETARSE	ENFADARSE
<b>VOCALIZ.</b>							
<b>TRADUCCIÓN</b>	Y el padre, que ya empezaba a desesperarse y a estar un poco enfadarse, dijo: "Vamos".						

50)

<b>INTERPR.</b>	Rol: padre	Semi-rol: padre				
<b>MIMO/GESTUA.</b>		<i>El padre camina buscando</i>				
<b>ESPACIO</b>	Mirada: abajo-derecha locus: [Hi])					
<b>CNM</b>						
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	VAMOS	CL.mano-LLEVAR.DE.LA.MANO			CAMINAR-ASP.CONT	
<b>VOCALIZ.</b>						
<b>TRADUCCIÓN</b>	Dijo: "Vamos", llevando a su hija de la mano y siguieron caminando.					

51)

<b>INTERPR.</b>	Semi-rol: padre (Se trata de un semi-rol porque hay una narración y descripción de los hechos por medio de signos léxicos, pero al mismo tiempo el narrador caracteriza mímica y gestualmente al padre)						
<b>MIMO/ GESTUA.</b>	<i>El viento hace caminar al padre con dificultad y le molesta en la cara</i>						
<b>ESPACIO</b>							
<b>CNM</b>							
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	LLEGAR-ASP.CESIVO	SOPLAR.EL.VIENTO-INTENS	FUERTE	AGUA	VIENTO	PELO	CL.pelo-MOVERSE.DE.DELANTE.A.ATRÁS
<b>VOCALIZ.</b>							
<b>TRADUCCIÓN</b>	Y llegaron. El viento soplabla intensamente, era muy fuerte, húmedo, y seguía soplando y hacía que el pelo se alborotara.						

52) MIN. 2:20

<b>INTERPR.</b>	Semi-rol: padre	
<b>MIMO/GESTUA.</b>	<i>El viento hace caminar al padre con dificultad y le molesta en la cara.</i>	<i>El viento le molesta en la cara y se protege de él.</i>
<b>ESPACIO</b>		
<b>CNM</b>		
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	SOPLAR.EL.VIENTO-INTENS	
<b>VOCALIZ.</b>		
<b>TRADUCCIÓN</b>	Y seguía soplando. Al padre le molestaba y se protegía de él.	



53)

<b>INTERPR.</b>		Narrador/Rol: padre Al tratarse de un clasificador de manipulación (más cercano a la acción real), puede crearse la duda de que el narrador esté asumiendo el rol de padre.		
<b>MIMO/ GESTUA.</b>			<i>El viento los mueve</i>	
<b>ESPACIO</b>				
<b>CNM</b>				
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	HIJO	CL.suelo (izquierda)	CL.mano de hija	CL..mano de hija
		CL.hija-LEVANTARSE.DEL.SUELO.Y.SUS- PENDERSE.EN.EL.AIRE	CL.cuerpo de hija-SUJETAR	CL.cuerpo de hija-PONER.EN.EL.- SUELO
<b>VOCALIZ.</b>	a			
<b>TRADUCCIÓN</b>	La hija se levantaba del suelo por el efecto del viento y su padre intentaba sujetarla y ponerla en el suelo.			

54)

<b>INTERPR.</b>	Rol: padre			
<b>MIMO/ GESTUA.</b>	<i>El padre está molesto a causa del viento. Llama al viento (mano derecha)</i>			
<b>ESPACIO</b>	Mirada: arriba-izquierda Locus: [Vi]*			
<b>CNM</b>				
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	CL..mano de hija-TENER COGIDO (izquierda)			
<b>VOCALIZ.</b>				
<b>TRADUCCIÓN</b>	Mientras la tenía sujeta de la mano el padre llamó a las nubes:			

\*Vi: viento.

55)

<b>INTERPR.</b>	Rol: padre				
<b>MIMO/GESTUA.</b>					<i>El hombre está molesto a causa del viento</i>
<b>ESPACIO</b>	Mirada: arriba-izquierda Locus: [Vi]		Mirada abajo -derecha Locus: [Hi]	Mirada: arriba-izquierda Locus: [Vi]	
<b>CNM</b>					
<b>SIGNOS/EMBLEM.</b>	DEIX.PERS.1	QUERER	HIJO	DEIX.PERS.3- locus [HI]	CASAR DEIX.PERS.2
<b>VOCALIZ.</b>					
<b>TRADUCCIÓN</b>	"Quiero que mi hija (ella) se case contigo", dijo mientras se protegía del viento.				

56)

<b>INTERPR.</b>	Rol: padre				
<b>MIMO/GESTUA.</b>	<i>Se sobresalta porque la hija vuelve a ser levantada por el viento.</i>		<i>El hombre está molesto a causa del viento.</i>		
<b>ESPACIO</b>	Mirada abajo -derecha Locus: [Hi]		Mirada: arriba -derecha Locus: [Vi]		
<b>CNM</b>					
<b>SIGNOS/EMBLEM.</b>	CL.cuerpo de hija-SUJETAR		QUERER	CASAR	DEIX.PERS.2-INTENS
<b>VOCALIZ.</b>					
<b>TRADUCCIÓN</b>	Y, sobresaltado, sujetó a la hija de nuevo porque la levantaba el viento."Quiero que se case contigo", repitió.				

57)

INTERPR.		Rol: viento		
MIMO/GESTUA.		<i>El viento sopla. Se reproduce mímicamente el movimiento del soplo y del viento.</i>	<i>“¿Por qué?” Se reproduce mímicamente el movimiento del soplo y del viento.</i>	
ESPACIO		Mirada: abajo-derecha Locus: [P]		
CNM			Pregunta Con extrañeza	
SIGNOS/ EMBLEM.	VIENTO	SOPLAR-ASP.CONT	DEIX.PERS.1	POR.QUÉ
VOCALIZ.			yo	
TRADUCCIÓN	Y el viento le respondió resoplando y con extrañeza: “¿Yo? ¿por qué?”			

58) MINUTO 2:31

INTERPR.		Rol: viento		
MIMO/GESTUA.	<i>El viento está soplando hacia el hombre</i>		<i>¿Por qué?</i>	
ESPACIO		Mirada: abajo-derecha Locus: [P]		
CNM			Pregunta	
SIGNOS/ EMBLEM.		SOPLAR-ASP-CONT	POR.QUÉ	
VOCALIZ.				
TRADUCCIÓN	Mientras seguía soplando hacia el hombre: “¿Por qué?”, repitió.			

## 59) MINUTO 2:33

<b>INTERPR.</b>	Rol: padre			Rol: narrador. Transición hacia el rol de viento.	
<b>MIMO/ GESTUA.</b>	<i>El padre se echa hacia atrás por culpa del viento</i>				
<b>ESPACIO</b>	Mirada: arriba-izquierda Locus: [Vi]				
<b>CNM</b>					
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	MOTIVO	DEIX.PERS.2	FUERTE-INTENS	UFF	
<b>VOCALIZ.</b>					
<b>TRADUCCIÓN</b>	"Porque tú eres muy, muy fuerte", dijo el padre empujado hacia atrás por el viento.				

## 60)

<b>INTERPR.</b>	Rol: viento				
			1ª p. foco (un poco enfático)	2ª p. foco (un poco enfático)	
<b>MIMO/ GESTUA.</b>					
<b>ESPACIO</b>	Mirada: abajo-derecha Locus: [P]				
<b>CNM</b>		Con obviedad			
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	VIENTO	NO-INTENS	DEIX.PERS.1	FUERTE	NO-INTENS
<b>VOCALIZ.</b>					
<b>TRADUCCIÓN</b>	"¡No, qué va! ¿Que yo soy fuerte? ¡No!"				

61)

<b>INTERPR.</b>	Rol: viento			
	1ª p. foco		2ª p. foco Deixis Catafórica [Mon]	
<b>MIMO/GESTUA.</b>				
<b>ESPACIO</b>	Mirada abajo-derecha Locus: [P]		Mirada abajo-izquierda Locus: [Mon]	
<b>CNM</b>				
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	FUERTE-INTENS	EL.MÁS	DEIX.PERS.3-INTENS	MONTAÑA
<b>VOCALIZ.</b>				
<b>TRADUCCIÓN</b>	"Quien es realmente fuerte es la montaña."			

62) MIN 2:38

<b>INTERPR.</b>	Rol: viento			
<b>MIMO/GESTUA.</b>				
<b>ESPACIO</b>	Mirada: abajo-derecha Locus: [P]		Mirada: abajo-izquierda Locus: [Mon]	Mirada: abajo -derecha Locus: [P]
<b>CNM</b>				
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	DURO	DEIX.PERS.1	SOPLAR	INTENTAR.SIN.CONSEGUIR
<b>VOCALIZ.</b>				
<b>TRADUCCIÓN</b>	"Es dura y por mucho que sople y sople no hay manera."			

63)

<b>INTERPR.</b>	Rol: viento			
				El clasificador puede tener un gran componente de gestualidad por lo que es posible que no sea relevante la distinción de aspecto.
<b>MIMO/GESTUA.</b>				
<b>ESPACIO</b>	Mirada: abajo-derecha Locus: [P]		Mirada: abajo-izquierda Locus: [Mon]	
<b>CNM</b>		Tópico enfático		
<b>SIGNOS/EMBLEM.</b>	MOTIVO	M-A-R-R-R	SOPLAR	CL.olas-LEVANTARSE.Y.CHOCAR.CONTRA.LA.MONTAÑA-ASP.ITER
<b>VOCALIZ.</b>	por			po, po, po
<b>TRADUCCIÓN</b>	“Porque, ¿sabes el mar? Pues yo soplo hacia él y las olas se levantan y chocan una y otra vez contra la montaña.”			

64)

<b>INTERPR.</b>	Rol: viento			
<b>MIMO/GESTUA.</b>				Posición de firmeza.
<b>ESPACIO</b>	Mirada: abajo -derecha Locus: [P]			
<b>CNM</b>				
<b>SIGNOS/EMBLEM.</b>	MONTAÑA	DURO		CL.montaña-MOVERSE.PERO.NO.SE.DERRUMBA
<b>VOCALIZ.</b>				
<b>TRADUCCIÓN</b>	“Pero la montaña es dura y se mantiene firme: se mueve, pero no se derrumba”.			

## 65) MIN 2:43

<b>INTERPR.</b>	Rol: viento			
	El clasificador puede tener un gran componente de gestualidad por lo que es posible que no sea relevante la distinción de aspecto.			
<b>MIMO/GESTUA.</b>				
<b>ESPACIO</b>				
<b>CNM</b>				
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	CL.montaña [izquierda]		CL.montaña [izquierda]	
	AGUA [-derecha]		CL.olas-BATIR.CONTRA.LA.MONTAÑA-ASP.ITER [-derecha]	
<b>VOCALIZ.</b>				
<b>TRADUCCIÓN</b>	“El agua choca fuertemente contra ella, pero se mantiene firme sin derrumbarse.”			

## 66)

<b>INTERPR.</b>	Rol: viento				
	Obsérvense dos locus: uno establecido por la mirada y otro por el deíctico.				
<b>MIMO/GESTUA.</b>				Buf... ¡No hay manera!	
<b>ESPACIO</b>	Mirada1: abajo -derecha Locus 1: [P] Locus 2: izquierda [Mon]	Mirada: abajo-derecha Locus: [P]		Mirada: abajo-izquierda Locus: [Mon]	
<b>CNM</b>					
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	DEIX.PERS.3. (locus 2)	DURO	TOZUDO	DEIX.PERS.3-INTENS	
<b>VOCALIZ.</b>					
<b>TRADUCCIÓN</b>	“Es dura y tozuda. ¡No hay manera!”				

67)

<b>INTERPR.</b>	Rol de viento		
<b>MIMO/GESTUA.</b>			“¡Qué va!”
<b>ESPACIO</b>	Mirada: abajo-izquierda Locus:[P]		
<b>CNM</b>			
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	DEIX.PERS.1	NO-INTENS	
<b>VOCALIZ.</b>			
<b>TRADUCCIÓN</b>	“¡Yo no! (no soy el más fuerte).”		

68)

<b>INTERPR.</b>	Rol: padre		
	El rol de padre se inicia simultáneamente a su presentación a través del signo léxico (PADRE) y la mirada.		
<b>MIMO/GESTUA.</b>	<i>El padre se echa para atrás porque sopla viento. Éste le molesta en la cara y le dificulta mirar hacia él.</i>		
			Ya. Ya.
<b>ESPACIO</b>	Mirada: arriba-izquierda Locus: [Vi]		
<b>CNM</b>			
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	PADRE	AH	CL.hija-.TENER AGARRADA DE LA MANO DERECHA
<b>VOCALIZ.</b>			
<b>TRADUCCIÓN</b>	“Y el padre respondió; “¡Ah! ”, mientras agarraba a su hija.”		



## 69) MIN. 2:51

<b>INTERPR.</b>	Rol: padre	
<b>MIMO/GESTUA.</b>	<i>El padre se echa para atrás porque sopla viento y le molesta en la cara.</i>	
<b>ESPACIO</b>	Mirada: arriba-izquierda Locus: [Vi]	
<b>CNM</b>		
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	CL.viento-SOPLAR.EN.LA.CARA. (del hombre)	CL.viento-SOPLAR.EN.LA.CARA. (del hombre)
	CL.hija-TENER.AGARRADA.DE.LA.MANO	CL.hija-SOLTAR.DE.LA.MANO
<b>VOCALIZ.</b>		
<b>TRADUCCIÓN</b>	“Al soplar, el viento lo empujaba hacia atrás.”	

## 70)

<b>INTERPR.</b>	Rol: padre En algún momento se interrumpe la mirada. No obstante, consideramos que se trata de una interferencia de la mímica y la gestualidad utilizada por el signan (el hecho de que el soplar del viento le moleste).				
<b>MIMO/GESTUA.</b>	<i>El viento le molesta en la cara.</i>				
<b>ESPACIO</b>	Mirada: arriba-izquierda Locus: [Vi]				
<b>CNM</b>					
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	CL.viento-SOPLAR.EN.LA.CARA. (del hombre)	YA.ESTÁ		YA.ESTÁ	
	MOLESTAR	BIEN	BIEN		CL.hija-COGER
<b>VOCALIZ.</b>					
<b>TRADUCCIÓN</b>	“Uff, cómo me molesta”, decía el padre. Y repetía: “Ya está, ya está, bien, bien. Y volvió a coger a la hija.”				

## 71) MIN. 2:53

<b>INTERPR.</b>	Rol: narrador		Semi-rol: hija					
	Tópico cohesivo							
<b>MIMO/GESTUA.</b>	<i>Reproduce mímicamente y con la mirada la actitud de la hija</i>							
<b>ESPACIO</b>						Mirada: derecha Locus: [Pi]		
<b>CNM</b>	Tópico							
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	GEN.FEM	HIJO	ALIVIO-INTENS	ILUSIÓN-INTENS	GANAS	PERSONA	HOMBRE	PART.ANAF
<b>VOCALIZ.</b>								
<b>TRADUCCIÓN</b>	Ella se se sintió muy aliviada e ilusionada porque porque tenía ganas de estar con aquel hombre...							

## 72)

<b>INTERPR.</b>	Semi-rol: hija							
<b>MIMO/GESTUA.</b>	<i>El picapedrero pica la piedra</i>							
<b>ESPACIO</b>				Mira: derecha Locus: [Pic]				
<b>CNM</b>			con resignación					
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	MISMO	TRABAJAR	PICAR.PIEDRA	QUERER	PACIENCIA-INTENS	PUES.VALE		
<b>VOCALIZ.</b>								
<b>TRADUCCIÓN</b>	... que trabajaba picando piedra, a quien quería; pero, bueno, tenía que resignarse.							

73)

<b>INTERPR.</b>	Rol: narrador	
<b>MIMO/GESTUA.</b>		
<b>ESPACIO</b>		
<b>CNM</b>		
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	SOPLAR.EL.VIENTO-en la cara	YA.ESTÁ
<b>VOCALIZ.</b>		
<b>TRADUCCIÓN</b>	Y el viento seguía soplando.	

74) MIN. 3:02

<b>INTERPR.</b>	Rol: narrador	
		Catáfora: Presenta el nuevo locus del mar con la mirada.
<b>MIMO/GEST.</b>	<i>Busca con la mirada</i>	
<b>ESPACIO</b>		Mirada:abajo-izquierda Locus:[Mar]
<b>CNM</b>	con esfuerzo	
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	CAMINAR-ASP.DUR	LLEGAR-ASP.PERFECTIVO-LOCUS.mar
<b>VOCALIZ.</b>		
<b>TRADUCCIÓN</b>	"Y siguieron caminando con mucho esfuerzo hasta que por fin llegaron."	

75)

<b>INTERPR.</b>	Rol: padre (en esta ocasión, no existe un interlocutor explícito, por lo que el padre se dirige a sí mismo en una función similar a un aparte teatral muy breve.)				
<b>MIMO/GESTUA.</b>					
<b>ESPACIO</b>	Mirada: abajo-izquierda Locus: [Mar]	Mirada: al frente		Mirada: abajo-izquierda	Mirada: abajo-izquierda Locus: [Mar]
<b>CNM</b>		Con rareza			
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	DEIX.LUG.mar	DECIR	M-A-R-R-R	PROBAR.SUERTE	PREGUNTAR-DEIX.PERS.1-.3
<b>VOCALIZ.</b>				"a ver"	
<b>TRADUCCIÓN</b>	Una vez allí pensó: "Dicen que puede ser el mar. A ver voy a preguntarle."				

76)

<b>INTERPR.</b>	Rol: narrador	Rol: mar	Rol: mar Realiza la deixis con la mano izquierda, lo que activa el locus de montaña. Como no lo ha presentado, se trata de una catáfora.		Rol: mar		
<b>MIMO/GESTUA.</b>							
<b>ESPACIO</b>	Mirada: derecha Locus: [P]		Mirada: derecha - Locus: [P] Locus: izquierda [Mo]		Mirada: derecha Locus: [P]		
<b>CNM</b>			Afirmación positiva				
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	DECIR	NO-INTENS	DEIX.PERS.3.locus montaña-INTENS	DEIX.PERS.3(montaña)- INTENS	FUERTE	MONTAÑA	CL.montaña
<b>VOCALIZ.</b>				MÁS (comparativo)			
<b>TRADUCCIÓN</b>	Y el mar le contestó: "No, sin duda, ella, la montaña, es más fuerte."						

77)

<b>INTERPR.</b>	Rol: mar					
					El signo léxico verbal incluye ya el significado asociado con el referente previo de "montaña". Obsérvese que el clasificador se signa en la siguiente glosa.	
<b>MIMO/GESTUA.</b>						
<b>ESPACIO</b>					Mirada: izquierda Locus: [Mon]	Mirada: derecha Locus: [P]
<b>CNM</b>						
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	DEIX.PERS.1	M-A-R	AGUA	DEIX.PERS.1	BATIR.DE.LAS.OLAS (contra la montaña)-ASP.ITER	PERTINAZ
<b>VOCALIZ.</b>						
<b>TRADUCCIÓN</b>	"Yo, el mar bato mis olas una y otra vez (contra la montaña)".					

78)

<b>INTERPR.</b>	Rol: mar					
					Estructura de foco	
<b>MIMO/GESTUA.</b>						
<b>ESPACIO</b>	Mirada: izquierda Locus: [Mon]		Mirada: derecha-Locus:[P]		Mirada: derecha Locus:[P]	Mirada: derecha-Locus:[P] Locus: izquierda [Mon]
<b>CNM</b>					1ª p. foco	2ª p. foco
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	CL.montaña		PERTINAZ	MONTAÑA	CL..montaña- RECIA	FUERTE
	CL.olas-GOLPEAR.OLAS.CON- TRA.MONTAÑA-ASP.ITER					
<b>VOCALIZ.</b>						
<b>TRADUCCIÓN</b>	"Sigo batiendome contra ella pero se mantiene impertérrita. La que es fuerte es ella."					

## 79) MIN. 3:13

<b>INTERPR.</b>	Rol: narrador (Transición hacia el rol de padre confusa porque la interacción es muy breve)	Rol: padre	Semi-rol: padre Se considera semi-rol debido a que el narrador asume parcialmente las emociones del padre, lo cual se puede apreciar en el componente no manual.	
				Cohesión anafórica
<b>MIMO/GESTUA.</b>				
<b>ESPACIO</b>	Mirada: izquierda-abajo Locus: [Mar]	Mirada: al frente		Mirada: izquierda arriba Locus: [Mon]
<b>CNM</b>		"con fastidio y cansancio"		
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	PADRE	YA.VEO *	CL.piernas del padre.CAMINAR. CON.PASOS.GRANDES	CONTACTO-locus montaña
<b>VOCALIZ.</b>				
<b>TRADUCCIÓN</b>	Y el padre dijo: "Ah", y con fastidio y cansancio siguió caminado a grandes pasos para hablar con ella.			

## 80)

<b>INTERPR.</b>	Rol: narrador			
	Tópicos cohesivos			
<b>MIMO/GESTUA.</b>				
<b>ESPACIO</b>	Mirada: derecha	Mirada: al frente		Cohesión anafórica
<b>CNM</b>	Tópico	Tópico		Mirada: izquierda arriba Locus: [Mon]
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	AHORA	MONTAÑA	CL.montaña-ESTAR	YA CONTACTO-locus montaña
<b>VOCALIZ.</b>				
<b>TRADUCCIÓN</b>	Y ahora es cuando se dispone a hablar con la montaña:			

81)

<b>INTERPR.</b>	Rol: padre					
	La mirada tiene función catafórica (hacia la hija)					
<b>MIMO/GESTUA.</b>						
<b>ESPACIO</b>	Mirada: izquierda Locus: [Mon]	Mirada: derecha-abajo Locus: [Hi]	Mirada: izquierda Locus: izquierda [Mon]			
<b>CNM</b>						
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	HOLA	DEIX.PERS.1	QUERER	HIJO	CASAR	DEIX.PERS.2
<b>VOCALIZ.</b>						
<b>TRADUCCIÓN</b>	“Hola. Quiero que mi hija se casa contigo.”					

82) MIN. 3:20

<b>INTERPR.</b>	Rol: narrador	Rol: montaña	Rol: padre			
<b>MIMO/GESTUA.</b>						
<b>ESPACIO</b>	Mirada: al frente	Mirada: derecha Locus: [P]	Mirada: izquierda Locus: [Mon]			
<b>CNM</b>	Pregunta extrañado					
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	MONTAÑA	MOTIVO	MOTIVO	DEIXIS.PERS.2	FUERTE	
<b>VOCALIZ.</b>	por					
<b>TRADUCCIÓN</b>	La montaña le responde: “¿Por qué?”. “Porque tú eres fuerte”, contestó el padre.					

83)

<b>INTERPR.</b>	<p style="text-align: center;">Rol: padre A partir de este tópicos se marca el desarrollo de estructuras paralelísticas.</p>						
<b>MIMO/GESTUA.</b>							
<b>ESPACIO</b>	<p style="text-align: center;">Mirada: izquierda Locus: [Mon]</p>						
<b>CNM</b>		Tópico					
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	DECIR	SOL	NO.VALE.NADA	MOTIVO	OSCURECER-ASP.PROG	NUBE	CL.NUBES.SE JUNTAN, TAPAN EL SOL Y SE DISTANCIAN
<b>VOCALIZ.</b>				por			
<b>TRADUCCIÓN</b>	Dice el sol que no vale nada porque se oscurece al ser tapado por las nubes.						

84)

<b>INTERPR.</b>	<p style="text-align: center;">Rol: padre Continuación de la estructura paralelística.</p>							
<b>MIMO/GESTUA.</b>								
<b>ESPACIO</b>	<p style="text-align: center;">Mirada: izquierda Locus:[Mon]</p>							
<b>CNM</b>	Tópico							
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	NUBE	DECIR-DEIX.PERS.3-1	NO.VALER.NADA-INTENS	MOTIVO	FUERTE	VIENTO	SOPLAR	DESAPARECER.NUBES-ASP.PROG
<b>VOCALIZ.</b>				“por”				
<b>TRADUCCIÓN</b>	“Y las nubes también me dijeron que tenían muy poco valor porque al soplar el viento, cuando sopla fuerte, las hace desaparecer.”							



85)

<b>INTERPR.</b>	Rol: padre Continúa la estructura paralelística.						
<b>MIMO/GESTUA.</b>							
<b>ESPACIO</b>	Mirada: izquierda Locus: [Mon]						
<b>CNM</b>	Tópico	Tópico			1ªp. foco	2ª p. foco	
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	DEIX.PERS.3	VIENTO	DECIR-DEIX.PERS.3-1	NO.VALE.NADA	FUERTE	M - A - R	CL.mar encrespado-MOVERSE.DE FORMA.BRAVA
<b>VOCALIZ.</b>							
<b>TRADUCCIÓN</b>	“Él, el viento me dijo que no valía nada, que el fuerte era el mar porque se embravecía”.						

86)

<b>INTERPR.</b>	Rol: padre El deíctico es poco perceptible pero parece introducir otro estilo directo.					
<b>MIMO/GESTUA.</b>						
<b>ESPACIO</b>	Mirada: izquierda Locus: [Mon]		Mirada:abjo izquierda Locus: [Mar]		Mirada: izquierda Locus: [Mon]	
<b>CNM</b>						
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	DEIX.PERS.1.viento		SOPLAR-ASP.ITER		INTENTAR.SIN.CONSEGUIR	
<b>VOCALIZ.</b>						
<b>TRADUCCIÓN</b>	“Él soplabla y soplabla y no conseguía vercerlo”.					

87)

<b>INTERPR.</b>	Rol: padre			
<b>MIMO/GESTUA.</b>				
<b>ESPACIO</b>	Mirada:abajo-izquierda Locus: [Mar]	Mirada:izquierda Locus: [Mon]		
<b>CNM</b>				
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	SOPLAR-ASP.ITER	INTENTAR.SIN.CONSEGUIR	CL.mar-MOVERSE.DE.FORMA.BRAVA	DURO
<b>VOCALIZ.</b>				
<b>TRADUCCIÓN</b>	“Volvía a soplar y a soplar y seguía sin conseguirlo, porque el mar se rebelaba embraveciéndose, resistiéndose.”			

88) MIN 3:37

<b>INTERPR.</b>	Rol:padre Continúa la estructura paralelística. Parece que cada vez se realiza de manera más intensa, lo cual puede apreciarse en el componente no manual utilizado en tópico.							
							Foco un poco enfático	
<b>MIMO/GESTUA.</b>								
<b>ESPACIO</b>	Mirada: izquierda Locus: [Mon]							
<b>CNM</b>	Tópico					1ª p. foco	2ª p. foco	
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	DEIX.PERS.3	MAR	M – A – R – R	DECIR-DEIX.PERS.3-1	NO	FUERTE	DEIXIS.PERS.2 -montaña	MONTAÑA
<b>VOCALIZ.</b>								
<b>TRADUCCIÓN</b>	“Y el mar me dijo que él no era el fuerte; que quien era fuerte era la montaña...”							

89)

<b>INTERPR.</b>	Rol: padre				
	Sub-rol: viento				
<b>MIMO/GESTUA.</b>					
<b>ESPACIO</b>	Mirada:izquierda Locus:[Mon]		Mirada:izquierda Locus:[Mon] (desde la perspectiva del sub-rol: viento)		Mirada:izquierda Locus:[Mon]
<b>CNM</b>					
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	CL..montaña-RECIA	PERSISTENTE	DEIX.PERS.1	CL.montaña [mano izquierda]	INTENTAR.SIN.CONSEGUIR
				SOPLAR-ASP.ITER [mano derecha]	
<b>VOCALIZ.</b>					
<b>TRADUCCIÓN</b>	"... que permanecía inmutable, sólida, porque el viento soplaba, soplaba y soplaba, y no conseguía derribarla..."				

90) MIN. 3:42

<b>INTERPR.</b>	Rol: padre				
	Tópico cohesivo Repetición léxica	Parece que el padre adopta un semi-rol del mar para indicar la fuerza de éste contra la montaña, lo cual se percibe en el cambio de mirada. No es un sub-rol tan claro como los anteriores porque no hay deixis de primera persona.			
<b>MIMO/GESTUA.</b>					
<b>ESPACIO</b>	Mirada: izquierda Locus: [Mon]	Mirada: izquierda Locus: [clasificador Mon]		Mirada: izquierda Locus: [Mon]	
<b>CNM</b>	Tópico				
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	M - A - R	CL.montaña		DURO	INTENTAR.SIN.CONSEGUIR
		CL.olas-CHOCAR.CONTRA.LA.MONTAÑA-ASP.ITER			
<b>VOCALIZ.</b>					

<b>TRADUCCIÓN</b>	“... y las olas del mar que chocaban contra ella tampoco. Esto es lo que me han dicho. Es lo que hay.”
-------------------	--

91)

<b>INTERPR.</b>	Rol: narrador Sabemos que es el narrador porque presenta a la montaña utilizando el signo léxico, no por la mirada (como sería lo esperado).	Rol: montaña			
<b>MIMO/GESTUA.</b>					
<b>ESPACIO</b>					
<b>CNM</b>					
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	MONTAÑA	GRACIOSO	REIRSE	NO	
<b>VOCALIZ.</b>					
<b>TRADUCCIÓN</b>	Y la montaña dijo: “¡Qué gracioso! No...”				

92)

<b>INTERPR.</b>	Rol: narrador	Semi-rol: hija La mirada de la hija es hacia la izquierda (es decir, más bien hacia la situación comunicativa en donde se desarrolla el diálogo entre el padre y la montaña). Estilísticamente, parece que los signos se adaptan formalmente al discurso de la hija (tímida, cohibida, etc.), un rol que permanece en segundo plano en toda la narrativa.						
<b>MIMO/GESTUA.</b>								
<b>ESPACIO</b>	Mirada: al frente	Mirada: izquierda Locus: [P]						
<b>CNM</b>	a la expectativa							
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	HIJO-GEN.FEM	ALIVIARSE	PROBAR	RESPONDER-DEIX.PERS.2-1	ALIVIO	ILUSIÓN	QUERER	PART.ANAF
<b>VOCALIZ.</b>								
<b>TRADUCCIÓN</b>	“Y la hija sintió un gran alivio y tenía la ilusión y esperaba que esta vez fuese...”							

93)

<b>INTERPR.</b>	Semi-rol: hija		Rol: narrador			Semi-rol:hija La mirada se dirige a la situación del diálogo
<b>MIMO/GESTUA.</b>						
<b>ESPACIO</b>	Mirada: izquierda Locus: [P]					Mirada:izquierda Locus:[P]
	Espacio: derecha Locus: [Pic]			Espacio: derecha Locus: [Pic]		
<b>CNM</b>	a la expectativa					con esperanza
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	DEIX.PERS-3-Locus: picapedrero	PICAR.PIEDRA	HOMBRE	PERSONA- Locus: picapedrero	MISMO	PROBAR
<b>VOCALIZ.</b>						a ver
<b>TRADUCCIÓN</b>	... el picapedrero, el mismo del que hablábamos”. “Pues, a ver, qué le responde”, pensó la hija.					

94) MIN. 3:55

<b>INTERPR.</b>	Rol: narrador				Rol: montaña						
	Función anafórica del deíctico con la situación del diálogo anterior			En la realización del verbo DECIR se apoya en la mirada para marcar la relación semántica agente-destinatario.							
<b>MIMO/GESTUA.</b>											
<b>ESPACIO</b>	Mirada: izquierda Locus: [Mon]				Mirada: derecha abajo Locus:[P]						
				Mirada: derecha Locus: [P]							
<b>CNM</b>											
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	DEIX.PERS. 3.montaña	MONTAÑA	MONTAÑA	DECIR-DEIX.-PERS.3-3.padre	NO	DEIX.PERS-2 .padre	EQUIVOCADO	DEIX.PERS.1. montaña	FUERTE	NO	
<b>VOCALIZ.</b>											
<b>TRADUCCIÓN</b>	Y entonces la montaña le dijo: "No, estás equivocado, yo no soy fuerte..."										

95)

<b>INTERPR.</b>	<p style="text-align: center;">Rol: Montaña</p> <p>Foco marcado, contrastivo. El signante crea expectación de dos formas: demorando la segunda parte del foco a través de una advertencia (signo "fíjate") y alargando el tiempo signado del propio foco.</p>					
<b>MIMO/GESTUA.</b>						
<b>ESPACIO</b>	<p style="text-align: center;">Mirada: -derecha abajo Locus: [P]</p>			<p style="text-align: center;">Mirada: izquierda Locus: [Pic]</p>		
<b>CNM</b>	<p style="text-align: center;">1ª p. foco</p>			<p style="text-align: center;">2ª p. foco con contención</p>		
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	REAL-INTENSIVO	FUERTE	SER	FÍJATE	DEIX.PERS-3.picapedrero	
<b>VOCALIZ.</b>						
<b>TRADUCCIÓN</b>	"Quién es realmente fuerte, fíjate, es él";					

96) MIN. 4:02

<b>INTERPR.</b>	<p style="text-align: center;">Rol: narrador</p> <p>Inicio de la coda, afianzada por el cambio entonativo.</p>						
<b>MIMO/GESTUA.</b>	con énfasis y alegría, valorando la situación						
	Cambio entonativo-rítmico						
<b>ESPACIO</b>	Mirada: Al frente						
<b>CNM</b>							
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	MISMO	PART.ANAF	HOMBRE	PICAPEDRERO	MOTIVO	MÁS.QUE	MONTAÑA
<b>VOCALIZ.</b>							
<b>TRADUCCIÓN</b>	¡Era el mismo picapedrero! Porque era más fuerte que la montaña;						

97)

<b>INTERPR.</b>	Rol: narrador Coda			
<b>MIMO/GESTUA.</b>				
<b>ESPACIO</b>				
<b>CNM</b>				
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	HOMBRE	PICAR.PIEDRA	MONTAÑA	CL.montaña-DERRUMBARSE-ASP.GRADUAL
<b>VOCALIZ.</b>				
<b>TRADUCCIÓN</b>	al picar sobre ella, la montaña se iba deshaciendo poco a poco.			

98)

<b>INTERPR.</b>	Rol: narrador CODA (hasta el final)				
<b>MIMO/GESTUA.</b>				Valoración positiva	
<b>ESPACIO</b>					
<b>CNM</b>					
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	HOMBRE	PICAR.PIEDRA	MISMO	MANUAL	PERSONA
<b>VOCALIZ.</b>					
<b>TRADUCCIÓN</b>	Era el mismo picapedrero que con sus manos lo hacía.				



99) MIN. 4:11

<b>INTERPR.</b>	Rol: narrador	Parece un semi-rol: padre.	Rol: padre
<b>MIMO/GESTUA.</b>			Venga, adelante –con resignación y mirando a la hija
<b>ESPACIO</b>			
<b>CNM</b>			
<b>SIGNOS/EMBLEM.</b>	PADRE	ATÓNITO.POR.EL.DESCUBRIMIENTO	
<b>VOCALIZ.</b>			
<b>TRADUCCIÓN</b>	Entonces el padre, atónito, dejó que su hija se fuera con el picapedrero.		

100) MIN. 4:14

<b>INTERPR.</b>	Rol: narrador (resume el final de la historia)			
<b>MIMO/GESTUA.</b>		Con alegría		
<b>ESPACIO</b>				
<b>CNM</b>				
<b>SIGNOS/EMBLEM.</b>	MUJER	CONTENTO	DAR.SALTOS.DE.ALEGRÍA	CORRER
				CL.hija CL.picapedrero-.IR.UNO.HACIA.EL.OTRO.Y.ENCONTRARSE
<b>VOCALIZ.</b>				
<b>TRADUCCIÓN</b>	Y la hija contentísima daba saltos de alegría mientras corría hacia el picapedrero.			

101)

<b>INTERPR.</b>	Rol: narrador							
<b>MIMO/GESTUA.</b>	Valoración positiva							
<b>ESPACIO</b>								
<b>CNM</b>								
<b>SIGNOS/ EMBLEM.</b>	HOMBRE	PERSONA	PICAPEDRERO	UNIR	AMOR	PERFECTO	BIEN	FELIZ-INTENS
<b>VOCALIZ.</b>								
<b>TRADUCCIÓN</b>	Y así se unió al Picapedrero, su amor perfecto, y fueron felices.							